

## PARFUMS 9 VOIX, VOIES / VOZES, VIAS

Plus que jamais la thématique du festival fait résonner les sons et les langues en même temps que s'affirment nos choix pour des chemins que nous ne fermons pas. Car notre voie n'était pas tracée, nous l'avons dessinée peu à peu entre quête et détermination. Il s'agit aussi de ne pas boudier son plaisir et d'offrir ses passions autour du langage, communication ouverte à tous. **Voix entonnées, corps en mouvement ne seront jamais assez pour continuer de dire haut et fort la culture en partage.**

« L'universel c'est le local moins les murs ». Jamais la voix de l'auteur portugais Miguel Torga n'aura été si nécessaire, 20 ans après son départ. Nous créons son théâtre en français et son œuvre est la petite musique de la 9<sup>e</sup> édition des Parfums.

Cette année encore de nouvelles collaborations, de nouveaux lieux pour un public mêlé, attendu et inattendu ; à la fois déjà fidèle, il est sans cesse renouvelé par la diversité des formes proposées tout autant que par celle des espaces de présentation.

Graça Dos Santos

### LIEUX DU FESTIVAL

**Cinéma MK2 Beaubourg**  
50 Rue Rambuteau  
75004 Paris  
Métro Rambuteau,  
Hôtel de Ville

**59 Rivoli the Aftersquat**  
59 rue de Rivoli  
75001 Paris  
Métro Châtelet

**Lapeyronie/Torréfacteur  
& Leroy Merlin**  
Quartier de l'Horloge,  
9 rue Brantôme, 75004 Paris  
Métro Rambuteau,  
Hôtel de Ville



### THÉÂTRE CÁ E LÁ

www.caela.net  
contact@caela.net  
8 rue Auguste Blanqui  
94400 Vitry-sur-Seine  
Tél. 01 46 70 37 64  
<http://parfumsdelisbonne.com>

**Consulat Général du Portugal**  
6-8 rue Georges Berger  
75017 Paris  
Métro Monceau, Villiers

**Maison du Brésil - CIUP**  
Cité int. universitaire de Paris  
7 L, bd Jourdan, 75014 Paris,  
RER Cité U., T3 Stade Charlety

**FICEP / Nuit de la littérature**  
consulter le site internet  
[www.nuitdelalitterature.net](http://www.nuitdelalitterature.net)

**Casa Fernando Pessoa**  
Rua Coelho da Rocha 16  
1250-088 Lisboa

**Vendredi 30 Janvier — 18h30**  
**Fondation Calouste Gulbenkian**  
**Délégation en France**

**CONFÉRENCE SPECTACLE**  
**Nouveau regard sur l'écriture dramatique**  
de Miguel Torga avec mise en espace d'extraits de son théâtre, création en langue française.  
**Guitare Classique:** Gonçalo Cordeiro.  
Avec les comédiens de la compagnie Cá e Lá et les étudiants de l'atelier bilingue de Graça Dos Santos (Université de Nanterre Paris Ouest La Défense).

**Vendredi 6 mars — 18h30**  
**Consulat-Général du Portugal en France**

**DIALOGUE BILINGUE**  
**Le théâtre de Miguel Torga et ses réverbérations**  
Conférence spectacle.  
Reprise en version bilingue et pluridisciplinaire.

**Lundi 4 mai — 18h30**  
**Consulat Général du Portugal**

**CONFÉRENCE**  
**«A língua portuguesa. Uma língua que olha para o mar»**

## LES COMPLICITÉS AVANT JUIN

Sont dits « Complicités des Parfums » les événements programmés avant ou après le lancement du festival



**Invitée:** Maria Ana Ramos  
**Réalisation:** Centro cultural Camões, Catedra Lindley Cintra – Université Paris Ouest, Lectorat de Portugais Université Paris 8 – Saint Denis, Maison du Portugal – André de Gouveia en partenariat avec la Coordination de l'enseignement du portugais en France

Dans le cadre de la Journée de la langue portugaise

**13 mai — 14- 18h**  
**Maison du Brésil - CIUP**

**CONFÉRENCES SUIVIES D'EXPOSITION**  
Lancement du livre et du catalogue *O Chiado do Cinema* et du *Videomapping*. *Artes na Esfera Pública*, également autour d'un cycle de conférences traitant des thèmes des essais du livre. La prise de parole sera suivie, en fin d'après-midi de la présentation officielle du court-métrage d'Elsa Bruxelles, *Pic-Nic no Chiado* et de l'inauguration de l'exposition collective d'art autour du cinéma et des images en mouvement.

Événement réalisé par la Maison du Portugal  
André de Gouveia

### PARFUMS DE LISBONNE

organisé par **CÁ E LÁ**  
compagnie de théâtre bilingue français – portugais

**Direction artistique et Théâtre** Graça Dos Santos,  
**Littérature** José Manuel Esteves (conseiller)  
**Danse** Alice et Adrien Martins  
**Lectures dirigées, mises en mouvement** Graça Dos Santos  
**Costumes** Isabel Vieira  
**Stagiaire** Eleonore Schmidt

**Avec** Nuno Campos, Guilhem Rouillé, Fernando Curopos, Ana Rita Meira Faria, Rosa Ferreira, Marianna Marques, Augusto Velloso-Pampolha, Isabel Vieira

### En collaboration avec

Le cinéma MK2 Beaubourg  
Lapeyronie – Torrèfacteur  
Leroy Merlin Beaubourg  
Le festival Nomades (Paris 3<sup>e</sup>)  
Périphérie du 33<sup>e</sup> Marché de la Poésie à Paris  
Le Consulat Général du Portugal à Paris  
Maison du Portugal – André de Gouveia, CIUP  
La Chaire Lindley Cintra de l'Institut Camões et le lectorat de Portugais de l'Université Paris 8 – Saint Denis  
Le CRILUS (Centre de recherches interdisciplinaires sur le Brésil et le monde lusophone), Université Paris Ouest Nanterre la Défense  
Le Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines

L'Université Paris IV Sorbonne  
Les Chantiers d'Europe 2015  
Théâtre de la Ville  
Le FICEP – Nuit de la littérature  
59 Rivoli the Aftersquat  
Art Occupe Lisbonne, Paris,...et aussi São Paulo  
La Casa Fernando Pessoa à Lisbonne

### Avec le soutien de

La Mairie de Paris – DGRJ  
Direção Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas (DGACCP)  
Camões – Centre culturel portugais à Paris  
CIC Iberbanco  
Leroy Merlin Beaubourg  
Copysell  
Menport diffuse  
Comme à Lisbonne – Pâtisserie

Graphisme © Pauline Gourlet, 2015



Jeudi 28 mai — 18h  
59 Rivoli the Aftersquat



**TIMBRÉS**  
**Voix d'artistes, héros pluridisciplinaires**  
**VERNISSAGE**

**Exposition d'arts plastiques**  
Avec la participation de certains des artistes de « Art Occupe Lisbonne, Paris, ... et aussi São Paulo », projet Carlos Henrich. Avec Ana Vaz de Barros, Binau, Ivo Moreira-Bassanti, Maria Sofia Xavier, Mummtazz, Nelson Cardoso, Pedro Gomes, Rajele Jain, Etsuko Kobayashi, Le Suisse Marocain, Veruscka Gírio-Astronauta Mecanico. Et des invités spéciaux: Cloves Mendes, Eduardo Moreira et Luisa Mendes Arruda.

**Organisation:** Zambeze Almeida  
**Hommage à Joelson Fernandes,**  
**«Presidente PEESS»**

30 mai 2015 — 17h-23h  
FICEP / Nuit de la littérature

**LECTURES ET DÉBAT**  
Autour de l'écrivain portugais Lídia Jorge.  
Nuit de la littérature (FICEP et Centro cultural Camões)  
[www.nuitdelalitterature.net](http://www.nuitdelalitterature.net)

Vendredi 5 juin — 20h  
Maison du Brésil - CIUP

**CONCERT**  
Quartet Pedro Moreira (Saxophone et composition), João paulo Esteves da Silva (piano), Bernardo Moreira (contrebasse), Paulo Bandeira (batterie)  
Réalisation Maison du Portugal-André de Gouveia, en partenariat avec le Consulat Général du Portugal

Samedi 6 juin — 11h  
MK2 Beaubourg

**REGARDS SUR LE CINÉMA**  
**LUSOPHONE FILMS ET DÉBATS\***

**Film:** *La vengeance d'une femme*, de Rita Azevedo Gomes  
D'après une nouvelle de Barbey d'Aurevilly tirée *Des Diaboliques*.

**CONFÉRENCE - DÉBAT**  
Avec la réalisatrice (sous réserve)

**Discutant:** Jacques Lemièrre  
\*Les « Regards sur le cinéma lusophone » (séances 6, 13 et 20 juin) sont réalisés en collaboration avec le Centre culturel Camões/Ambassade du Portugal, Chaire Lindley Cintra-Université Paris Ouest Nanterre, lectorat de portugais de l'Université Paris 8 et de Camões - Instituto da Cooperação e da Língua. Dans le cadre de la Périphérie du 33<sup>e</sup> Marché de la Poésie à Paris et des Chantiers d'Europe 2015 – Théâtre de la Ville

Dimanche 7 juin — 17h  
Maison du Portugal – Résidence André de Gouveia

**«IMAGINÁRIOS PARALELOS»**  
Spectacle interdisciplinaire réunissant une trompette, une guitare et une danseuse : l'imaginaire plastique d'artistes lusophones du XX<sup>e</sup> mis en résonance par la création, l'improvisation et l'interprétation musicale et chorégraphique.  
**Danse:** Alice Martins  
**Trompette:** François Frémeau  
**Guitare:** Gonçalo Cordeiro



Samedi 13 juin — 11h  
MK2 Beaubourg

**REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE FILMS ET DÉBATS\***

**Film :** *Et maintenant ?*, de Joaquim Pinto  
**CONFÉRENCE - DÉBAT**  
Avec le réalisateur (sous réserve)  
**Discutant:** Christophe Araújo

Samedi 13 juin — 18h30  
Lapeyronie – Torréfacteur et Leroy Merlin



**PERFORMANCES JOUÉES ET DANSÉES EN EXTÉRIEUR**  
**« Vox populi »**

Variations autour de textes de Miguel Torga.  
Performances jouées par les acteurs de la Cie Cá e Lá et dansées par les danseurs d'A².

**INSTALLATION ÉPHÉMÈRE**  
jipetit artiste plasticien  
La programmation du 13 juin est organisée dans le cadre de « Nomade – Le Festival culturel du 3<sup>e</sup> » organisé par la Mairie du 3<sup>e</sup> arrondissement de Paris

Dimanche 14 juin — 15h  
Maison du Brésil - CIUP

**PERFORMANCE**  
João Camões (viole de Gambe), Kátia Sá (Vidéo)

Mercredi 17 juin — 20h  
Maison du Brésil - CIUP

**CONCERT**  
**Piano:** Marta Menezes



Samedi 20 juin — 11h  
MK2 Beaubourg

**REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE FILMS ET DÉBATS\***

**Film:** *Alda et Maria* de Pocas Pascoal

**CONFÉRENCE – DÉBAT**  
Avec la réalisatrice  
**Discutante:** Líliliana Henriques

Jeudi 2 juillet — 19h  
Casa Fernando Pessoa / Lisbonne

**PAROLES DITES, CHANTÉES ET DANSÉES**  
Dialogues bilingues autour de la poésie et du théâtre de Miguel Torga, un voyage pluridisciplinaire et bilingue français – portugais : un nouveau regard sur l'écriture dramatique de l'écrivain avec mise en espace d'extraits de pièces, voix parlées, chantées et corps en mouvement.  
Avec les comédiens de la compagnie Cá e Lá et les étudiants de l'atelier bilingue de Graça Dos Santos – Université de Nanterre Paris Ouest La Défense, accompagnés au piano par Luísa Gonçalves et à la guitare classique par Gonçalo Cordeiro.  
**Voix:** Augusto-Velloso Pampolha et Rosa Ferreira  
**Danse:** Guilhem Rouillé  
**Costumes:** Isabel Vieira  
**Mise en espace:** Graça Dos Santos



CLÔTURE DES 9<sup>E</sup> PARFUMS

